**UNIT 20**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | Overwhelmed by more information than we can possibly hold in our heads, | 私たちは自分の頭に何とかして入れておける以上の情報に圧倒され |
| we’re increasingly handing off the job of remembering | 記憶するという仕事をますます引き渡すようになっている |
| to search engines and smart phones. | 検索エンジンやスマートフォンに |
| Google is even reportedly working on eyeglasses | グーグルはメガネを製作中であるとさえ報じられている |
| that could one day recognize faces | いつの日か顔を認識し |
| and supply details | そして詳細を提供できる |
| about whoever you’re looking at. | あなたが見ている相手が誰であってもその人についての |
| But new research shows | しかし，新たな研究は示している |
| that outsourcing our memory | 私たちの記憶を外部に委託することが |
| ― and expecting that information will be continually and instantaneously available ― | そして，情報を絶えず即座に入手できると思っていることが |
| is changing our cognitive habits. | 私たちの認識の習慣を変えていると |
| ２ | Research conducted by Betsy Sparrow, | ベッツィー・スパロウによって行われた研究は |
| an assistant professor of psychology at Columbia University, | コロンビア大学の心理学の助教である |
| has identified three new realities | ３つの新事実を発見した |
| about how we process information | 私たちがどのように情報を処理するかに関する |
| in the Internet age. | インターネット時代に |
| First, | 第一に |
| her experiments showed | 彼女の実験は示した |
| that when we don’t know the answer to a question, | ある質問の答えがわからないとき |
| we now think | 私たちはすぐに考えると |
| about where we can find the nearest Web connection | 最も近いWeb接続をどこで見つけられるかについて |
| instead of the subject of the question itself. | 質問自体のテーマではなく |
| For example, | たとえば |
| the query “Are there any countries with only one color in their flag?” | 「自国の旗が一色だけの国はありますか」という質問は |
| prompted study participants | 研究の被験者に促した |
| to think not about flags but about computers. | 旗についてではなくコンピュータについて考えることを |
| ３ | A second revelation: | 第二の新事実は次の通りである |
| when we expect to be able to find information | 私たちは，情報を見つけることができると思っているとき |
| again later on, | 後でもう一度 |
| we don’t remember it | 私たちはそれを記憶しない |
| as well as when we think it might become unavailable. | それが入手できなくなるかもしれないと思っているときほどうまく |
| Sparrow’s subjects were asked | スパロウの被験者たちは求められた |
| to type facts into a computer | いくつかの事実をコンピュータに入力するよう |
| ― for example, | たとえば |
| “The space shuttle *Columbia* disintegrated | 「スペースシャトル『コロンビア』は粉々になった |
| during re-entry over Texas | テキサス上空における再突入の最中に |
| in February 2003.” | 2003年２月に」 |
| Half were told | （被験者の）半数は伝えられた |
| that their work would be saved; | 自分たちの作業は保存されると |
| the rest were told | 残りは伝えられた |
| that their words would be erased. | 自分たちの言葉は消去されると |
| Those who believed | 信じた人たちは |
| that the computer would store the information | コンピュータが情報を蓄積すると |
| recalled details less well | あまりよく細部を思い出せなかった |
| on their own. | 自分たち自身では |
| Sparrow compares their situation | スパロウは彼らの状態をなぞらえる |
| to one we all experience | 私たちがみな経験することに |
| in the hyperconnected real world: | 過度に接続された現実世界において |
| “Since search engines are continually available to us, | 「私たちは検索エンジンを常に利用できるので |
| we may often be in a state of not feeling | 私たちはしばしば，感じていない状態にあるのかもしれません |
| we need to encode the information internally. | 私たちが内面的に情報を符号化する必要があると |
| When we need it, | 私たちはそれが必要なときに |
| we will look it up.” | それを調べるのです」 |
| Sound familiar? | 聞き覚えがあるのでは？ |
| ４ | The researchers’ final observation: | 研究者たちの最後の観察は次の通りである |
| the expectation that we’ll be able to locate information down the line | 私たちがそのうちに情報を探し出せるという期待は |
| leads us to form a memory | 記憶を私たちに形成させる |
| not of the fact itself | 事実そのものではなく |
| but of where we’ll be able to find it. | どこでそれを見つけることができるかの |
| “We are learning what the computer ‘knows’ | 「私たちはコンピュータが何を『知っている』かを学んでいる |
| and when we should attend to where we have stored information | そして私たちが情報を保存した場所にいつ関心を向ければよいのかを（学んでいる） |
| in our computer-based memories,” | コンピュータを利用した記憶の中の」 |
| Sparrow and her colleagues concluded | スパロウとその同僚たちは締めくくった |
| in their report. | 彼女たちのレポートで |
| “We are becoming symbiotic with our computer tools, | 「私たちはコンピュータ・ツールと共生し始めています |
| growing into interconnected systems.” | 相互接続されたシステムになって |
| ５ | Before you grow nervous about turning into a cyborg, | サイボーグになることに不安になる前に |
| however, | しかしながら |
| you should know | あなたは知るべきだ |
| that this new symbiosis with our digital devices | このデジタル装置との新しい共生は |
| is really just a variant | 実は変種にすぎないということを |
| of a much more familiar phenomenon, | もっとずっとありふれた現象の |
| what psychologists call transactive memory. | 心理学者たちが交換記憶と呼ぶ |
| This is the unspoken arrangement | これは暗黙の取り決めである |
| by which groups of people give out memory tasks to each individual, | 人々の集団が記憶の作業を個々人に割り当てるという |
| with information to be shared when needed. | 情報は必要なときに共有されて |
| In a marriage, | 結婚生活において |
| one spouse might remember the kids’ after-school appointments | 片方の配偶者は子供たちの放課後の約束を覚えているであろう |
| while the other keeps track of the recycling-pickup schedule. | 一方で，もう片方はリサイクルゴミの収集日を把握している |
| In a workplace team, | 仕事場のチームでは |
| one member may be the designated number cruncher | あるメンバーは指名された数値計算屋かもしれない |
| while a colleague is charged with remembering client preferences. | 一方で，同僚はクライアントの好みを覚えておくことを課される |
| The way we delegate to our computers | 私たちのコンピュータに任せるやり方は |
| is simply an extension of this principle | 単にこの原理の延長である |
| ― an instance of transactive memory | 交換記憶の一例である |
| carried out on a very grand scale. | 非常に壮大な規模で実行されている |
| ６ | But this handoff comes with a downside. | しかし，この引き渡しには悪い面を伴う |
| Skills like critical thinking and analysis | 批判的思考や分析のような技術は |
| must develop in the context of facts; | 事実を背景において発達しなければならない |
| we need something to think and reason about, | 私たちは考えて推論すべき何かを必要としているのである |
| after all. | 結局 |
| And these facts can’t be Googled as we go; | そして，これらの事実は私たちが生きていくにつれてGoogle検索できるものではない |
| they need to be stored | それらは蓄積される必要がある |
| in the original hard drive, | 独自のハードドライブに |
| our long-term memory. | 私たちの長期記憶である |
| Especially in the case of children, | 特に子供たちの場合 |
| “factual knowledge must precede skill,” | 「事実に基づく知識は技術より優先しなければならない」 |
| says Daniel Willingham, | ダニエル・ウィリンガムは言う |
| a professor of psychology at the University of Virginia | バージニア大学の心理学の教授である |
| ― meaning | つまり意味している |
| that the days of drilling the multiplication table | かけ算の表をくり返し練習する日々は |
| and memorizing the names of the Presidents | そして大統領の名前を覚える（日々は） |
| aren’t over quite yet. | まだ終わったわけではないと |
| Adults, too, need to recruit a supply of stored knowledge | 大人たちも蓄積された知識を呼び出す必要がある |
| in order to situate and evaluate new information | 新しい情報を位置づけて評価するために |
| they encounter. | 彼らが偶然出くわした |
| You can’t Google context. | （情報の）背景はGoogle検索できないのである |